ZARAUZKO UDALA

ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO UDALEKO ETXEZ ETXEKO LAGUNTZA ZERBITZUA

2026IK200004

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen helburua da Zarauzko Udaleko etxez etxeko laguntza zerbitzua ematea. Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 85310000-5 *Asistentzia sozialeko zerbitzuak*

Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.

Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.

Zerbitzua batera emateko, bitartekoak optimizatzeko printzipioei jarraitzen zaie. Lotekako lizitazioak kostuak nabarmen handitzea ekarriko lioke tokiko ogasunari, ezinbestean, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa.

2. ARAUBIDE JURIDIKOA

Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena-aurrerantzean SPKL- (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

SERVICIO DE AYUDA A DOMICILIO DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ

2026IK200004

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la prestación del servicio de ayuda a domicilio del Ayuntamiento de Zarautz. La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 85310000-5 *Servicios de asistencia social*

El objeto de este contrato viene configurado como un único lote

En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público

La prestación conjunta de los servicios se realiza de acuerdo a principios de optimización de medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público

2. RÉGIMEN JURÍDICO

La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real

duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.		Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.		Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA		**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, eta Alkateak 2023ko ekainaren 23ko 1451 dekretu bidez aitortutako eskumenak erabiliz, Tokiko Gobernu Batzarrari dagokio kontratazio hau egiteko eskumena.		Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, y en virtud de las competencias atribuidas mediante Decreto de Alcaldía nº 1451 de fecha 23 de junio de 2023, la competencia para la presente contratación corresponde a la Junta de Gobierno Local.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago.		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas

Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, hiru urtekoa izango da luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo, de tres años, incluidas las prórrogas
5.2. Kontratua gauzatzeko epea bi urtekoa izango da formalizatzen denetik aurrera, eta luzatu ahal izango da beste urtebetez, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da hiru urtetik gorakoa izan.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será de dos años desde su formalización, susceptible de una prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de tres años**.**
Nolanahi ere, kontratu honen xede den zerbitzua ez da hasiko 2026ko abuztuaren 11a baino lehen.		En todo caso, el servicio objeto de este contrato no dará comienzo antes del 11 de agosto de 2026
Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.		La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato

Hala ere, SPKLaren 29.4 artikuluari jarraiki, kontratazio-organoarentzat aurreikusten ezinezkoak diren eta adjudikazio-prozeduran gertatu diren gertakarietatik heldu diren gorabeheren ondorioz, eta interes publikoko arrazoiak daudenean prestazioa ez eteteko, jatorrizko kontratua luzatu ahalko da kontratu berria egikaritzen hasten den arte eta, nolanahi ere, gehienez ere bederatzi hilabetez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe; horretarako baldintza izango da, betiere, kontratu berrirako lizitazio-iragarkia jatorrizko kontratua amaitzeko data baino gutxienez ere hiru hilabete lehenago argitaratu izana.		No obstante, según lo dispuesto en el artículo 29.4 de la LCSP, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por el contratista como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de finalización del contrato originario
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1. Erabiltzaileari bere etxean zuzenean emandako zerbitzu-ordu bakoitzeko jarritakoa izango da zerbitzuaren prezioa. Bi zerbitzu horiek orduko zein preziotan egiteko prest dauden adierazi beharko dute lizitatzaileek euren eskaintzetan, eta bereizi egingo dituzte lanegunetako orduko prezioa (astelehenetik larunbatera) eta igande eta jaiegunetakoa.		6.1. El importe del precio del servicio será establecido por hora de prestación directa del servicio a la persona usuaria en su domicilio. Quienes liciten deberán ofertar los precios/hora en los que estén dispuestos a realizar por los dos servicios, distinguiendo el precio/hora en días laborables (de lunes a sábado) de los domingos y festivos.
Gehienezko lizitazio-tasa hauek jartzen dira:		Se establecen los siguientes tipos máximos de licitación:
Astelehenetik larunbatera, biak barne: 32,92 euro /orduko + 1,31 euro BEZ (% 4); GUZTIRA: 34,23 euro /orduko		Lunes a sábado ambos inclusive:. 32,92 euros/hora + 1,31 euros de IVA (4%) TOTAL: 34,23 euros /hora.
Igande eta jaiegunak: 37,52 euro/ orduko + 1,5 euro BEZ (% 4); GUZTIRA: 39,02 euro /orduko		domingos y festivos: 37,52 euros/ hora + 1,5 euros de IVA (4%) TOTAL 39,02 euros/hora
Aurreko prezio guztiak gehienekoak izango dira, eta horiek gainditzen dituzten eskaintzak ez dira onartuko; hortaz, lizitatzaileek prezio horiek beherantz hobetzeko aukera izango dute. Eskaintzetan Balio Erantsiaren Zergaren kontzeptua sartuko dute (BEZ), banakatuta. Dena den, enpresa lizitatzailea salbuetsita badago zerga hori ordaintzetik, espresuki adierazi beharko du bere eskaintzan eta agiri bidez frogatu.		Todos los precios anteriores tienen carácter de máximos y no se admitirán ofertas que los superen; podrán ser mejorados a la baja por quienes liciten, que incluirán en sus ofertas el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), desglosando este concepto. En cualquier caso, si la empresa licitadora estuviera exenta del pago de este impuesto deberá hacerlo constar expresamente en su oferta y acreditarlo documentalmente
Orduko prezioaren barruan sartuta egongo dira hitzartutako ordutegian egindako ohiko lanek sortutako gastu guztiak; hau da, gastu orokorrak,		Dentro de los precios hora se incluirán todos los gastos que deba realizar para el normal cumplimiento de las prestaciones dentro del

finantzarioak, irabaziak, aseguruak, joan-etorriak eta lan-jarduna, dietak, adjudikaziodunaren ardurapeko teknikarien ordainsariak, tasak eta edonolako deskontuak. Izan ere, gastu horiek ezingo dira esleipen-prezioaz aparteko partidetan sartu; hau da, Udalak ez du inola ere ordainduko aurreko atalean ezarritakoaren arabera ateratzen den prezioa baino gehiago.

horario estipulado, como son los generales, financieros, beneficios, seguros, desplazamientos y tiempo de trabajo, dietas, suplidos en honorarios del personal técnico a su cargo, tasa y toda clase de descuentos, sin que puedan ser repercutidos como partidas independientes del precio de adjudicación, de tal suerte que el Ayuntamiento no abonará bajo ningún concepto, cantidad superior a la que resulte de lo establecido en el apartado anterior.

Eskainitako orduko prezioa izango da Udalak adjudikaziodunari zerbitzua emateagatik ordainduko diona. Salbuespen kasuetan, Udaleko Gizarte Zerbitzuek hala adieraziz gero, adjudikaziodunak herrigunetik kanpora joan behar duenean erabiltzaile jakin bati zerbitzua emateko, Udalak ordainduko dizkio adjudikaziodunari kilometraje gastuak: 0,29 euro / kilometroko, BEZ sartuta (0,24 euro + 0,05 euro, BEZ).

El precio ofertado por hora será la cantidad que pague el Ayuntamiento a la empresa adjudicataria por la prestación del servicio. Excepcionalmente cuando a indicación de los Servicios Sociales municipales la empresa adjudicataria deba desplazarse fuera del núcleo urbano (diseminados) para la prestación del servicio a una persona usuaria determinada, el Ayuntamiento abonará a la empresa adjudicataria los gastos de kilometraje, en cuantía equivalente a 0,29 euros / kilómetro IVA incluido (0,24 euros + 0,05 euros de IVA)

Argibide gisa, azken bost urteetan egin diren zerbitzu-orduak adierazten dira.

A título orientativo, se indican a continuación las horas de servicio realizadas los cinco últimos años.

ORDU KOPURUA AZKEN 5 URTEETAN

	Lanegun	Jaiegun	Guztira
2021	22.695,64	300,50	22.996,14
2022	22.421,07	145,25	22.566,32
2023	23.522,00	110,25	23.632,25
2024	24.717,41	60,00	24.777,41
2025	25.926,03	62,50	25.988,53

Nº HORAS EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS

	Laboral	Festivo	Total
2021	22.695,64	300,50	22.996,14
2022	22.421,07	145,25	22.566,32
2023	23.522,00	110,25	23.632,25
2024	24.717,41	60,00	24.777,41
2025	25.926,03	62,50	25.988,53

ERABILTZAILE KOPURUA

2021	123 erabiltzaile
2022	139 erabiltzaile
2023	151 erabiltzaile
2024	178 erabiltzaile
2025	192 erabiltzaile

Nº PERSONAS USUARIAS

2021	123 personas usuarias
2022	139 personas usuarias
2023	151 personas usuarias
2024	178 personas usuarias
2025	192 personas usuarias

Kalkuluen arabera, hau da kontratuaren urteko gutxigora beherako prezioa: 890.156 euro, BEZ sartuta (855.920 euro + 34.236 euro BEZ). Zenbateko horretan sartuta daude zerbitzuak eragindako gastu guzti-guztiak.

El precio anual aproximado del contrato será de 890.156 euros IVA incluido (855.920 euro + 34.236 euros de IVA) importe en el que se entenderán incluidos toda clase de gastos derivados del servicio

Era berean, SPKLaren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango

De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato,

da kontratuaren balio zenbatetsia, noiz hasten den eta luzapen bat kontuan izanda eta BEZ sartu gabe: 2.567.760 euro.	teniendo en cuenta su duración y la posible prórroga, y excluido el IVA, es de 2.567.760 euros.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**7. REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontratu honetan prezioak ez dira berrikusiko.	No procede la revisión de precios.
8. FINANTZIAZIOA	**8. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan hurrengo partidan 1 0501.227.11.231.10 2026 (7385)	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal del 2026 en la siguiente partida: 1 0501.227.11.231.10 2026 (7385)
Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako enpresa adjudikaziodunak hilero FAKTURA BAT aurkeztuko du, aurreko hilean egindako lanei dagokiena	El pago del precio se efectuará de forma fraccionada, contra la presentación mensual, por parte de la empresa adjudicataria, de UNA FACTURA, como consecuencia de los trabajos realizados en el mes inmediatamente anterior.
Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.	Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.	Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795	Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
10. BERMEAK	**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko	La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo

epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>		**II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak: 51 puntu.		11.1. Criterios evaluables mediante fórmula: 51 puntos.
11.2. Formula bidez ebaluatu ezin diren irizpideak: 49 puntu.		11.2. Criterios no evaluables mediante fórmula: 49 puntos.

11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***		11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 20 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
11.1.1.Zerbitzu osagarriak: Gehienez 20 puntu		**11.1.1.Servicios adicionales:** Máximo 20 puntos
a) Laguntza-produktu teknikoak, ahalik eta autonomoen moldatzen laguntzeko. Gehienez 5 puntu		a) Productos técnicos de apoyo para facilitar su adaptación lo más autónoma posible. Máximo 5 puntos
Lizitatzaile bakoitzak gutxienez 1.000 €eskaini ahal izango ditu urtean laguntza-produktuak erosteko, eta gehienez 3.000 €urtean.		Quien licite podrá ofertar un mínimo de 1.000 €anuales para la compra de productos de apoyo y un máximo de 3.000 €anuales.
Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da:		Se otorgará la puntuación que resulte de la aplicación de la siguiente fórmula:
Pi = Xi/Xmax x 5		Pi=Xi/Xmax x5
Non:		Donde:
Xmax: laguntza-produktuak erosteko gehieneko zenbatekoa. XI: laguntza-produktuak erosteko eskainitako zenbatekoa. Pi: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa.		Xmax: importe máximo de compra de productos de apoyo. XI: importe ofertado para la compra de productos de apoyo. Pi: puntuación o valoración otorgada a cada oferta.
Atal honetan 1.000€ baino gehiagoko hobekuntzarik eskaintzen ez duen lizitatzaileak 0 puntu lortuko ditu.		Quien no oferte mejoras superiores a 1.000 € en este apartado obtendrá 0 puntos.
b) Ohiko garbiketak indartuko dituzten ohiz kanpoko garbiketak. Gehienez 5 puntu		b) Limpiezas extraordinarias que refuercen las limpiezas habituales. Máximo 5 puntos
Lizitatzaile bakoitzak urtean 10 ordu eskaini ahal izango ditu gutxienez, eta urtean 50 ordu gehienez.		Quien licite podrá ofertar un mínimo de 10 horas anuales y un máximo de 50 horas anuales.
Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da:		Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula:
Pi = Xi/Xmax x 5		Pi = Xi/Xmax x 5
Non:		Donde:
Xmax: aparteko garbiketak egiteko urteko gehieneko ordu kopurua.		Xmax: número máximo de horas anuales para realizar limpiezas extraordinarias.
XI: aparteko garbiketak egiteko urtean eskaintzen diren orduen zenbatekoa.		XI: importe de las horas anuales ofertadas para realizar limpiezas extraordinarias.

Pi: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa. Atal honetan 10 ordu baino gehiagoko hobekuntzarik eskaintzen ez duen lizitatzaileak 0 puntu lortuko ditu.		Pi: puntuación o valoración otorgada a cada oferta. Quien no ofrezca una mejora superior a 10 horas en este apartado obtendrá 0 puntos.
c) Zerbitzuko ordutegitik kanpo (22.00-7.00) eskainitako salbuespeneko zerbitzuengatik: Gehienez 5 puntu Lizitatzaile bakoitzak urtean 10 ordu eskaini ahal izango ditu gutxienez, eta urtean 50 ordu gehienez. Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da: Pi = Xi/Xmax x 5 Non: Xmax: Zerbitzuko ordutegitik kanpo (22.00-7.00) eskainitako urteko orduen gehieneko zenbatekoa. Xi: Zerbitzuko ordutegitik kanpo (22.00-7.00) eskainitako urteko orduen zenbatekoa. Pi: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa. Atal honetan 10 ordu baino gehiagoko hobekuntzarik eskaintzen ez duen lizitatzaileak 0 puntu lortuko ditu.		c) Por servicios excepcionales fuera del horario de servicio (22.00-7.00): Hasta 5 puntos Cada empresa licitadora podrá ofertar un mínimo de 10 horas anuales y un máximo de 50 horas anuales. Se otorgará la puntuación resultante de aplicar la siguiente fórmula: Pi = Xi/Xmax x 5 Donde: Xmax: importe máximo de horas anuales ofertadas fuera del horario de servicio (22.00-7.00). Xi: Importe de las horas anuales dedicadas fuera del horario de servicio (22.00-7.00). Pi: puntuación o valoración otorgada a cada oferta. La empresa licitadora que no presente mejoras superiores a 10 horas en este apartado obtendrá 0 puntos.
Udalak beretzat gordetzen du salbuespeneko zerbitzu horiek zein egoeratan eman erabakitzeko eskubidea. Eskaintzak atal honetan eskainitako kostu ekonomiko osoa jasoko du, udalak gastatutako zenbatekoaren jarraipena egin dezan eta gauzatu gabeko kreditua izan dezan, proposamenen guztizko kontsumoaren norabidean ahalik eta gehien eta hobekien optimizatzeko.		El Ayuntamiento se reserva el derecho a decidir en qué circunstancias se prestan estos servicios excepcionales. La oferta incluirá el coste económico total ofertado en este apartado para que el Ayuntamiento realice un seguimiento del importe gastado y disponga de crédito pendiente de ejecutar para optimizar al máximo y de la mejor manera posible en la dirección del consumo total de las propuestas.
d) Zerbitzuko erabiltzaileei zuzendutako kanpo ekintza komunitarioak burutzea Gehienez 5 puntu		d) Desarrollo de acciones externas comunitarias dirigidas a las personas usuarias del servicio máximo 5 puntos Quien licite podrá ofrecer acciones comunitarias

Lizitatzaile bakoitzak erabiltzaileei zuzendutako kanpo ekintza komunitarioak eskaini ahal izango ditu.		externas dirigidas a las personas usuarias.
Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da:		Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la siguiente fórmula:
Gutxienez 2 orduko kanpo ekintza komunitario bakoitzeko puntu 1. Gehienez 5 puntu.		Por cada acción comunitaria externa de 2 horas como mínimo : 1 punto. Máximo 5 puntos
11.1.2.Eskaintza ekonomikoa: 17 puntu gehienez		**11.1.2.Oferta económica:** Máximo 17 puntos
Prezio unitarioek ezin izango dituzte gainditu lizitazioaren gehieneko prezioak. Eskainitako prezioak lizitazio-maximoa gainditzen ez duela egiaztatu ondoren, eskaintzak baloratuko dira.		Los precios unitarios no podrán superar los precios máximos de licitación. Una vez comprobado que el precio ofertado no supera el máximo de licitación, se procederá a la valoración de las ofertas.
Puntuazioa ondorengo metodoaren bidez emango da: -Asteguneko prezioa (astelehenetik larunbatera) gehienez 10 puntu -Igande eta jaiegunetako prezioa: gehienez 7 puntu Vo= (Vim/Vio) x 10 Vo= (Vim/Vio) x 7		La puntuación se otorgará por el siguiente método: - Precio día laborable (lunes a sábado) máximo 10 puntos - Precio en domingos y festivos: máximo 7 puntos Vo =(Vim/Vio) x 10 Vo =(Vim/Vio) x 7
Esanahia:Vo= eskaintzaren balorazioa *Vim= eskainitako zenbateko txikiena (Vio-ren txikiena)* *Vio=eskaintzaren zenbatekoa*		*Significado Vo = Valoración de la oferta* *Vim = menor importe ofertado (menor de Vio)* *Vio = importe de la oferta*
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz: – Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu.		Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos: – Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.

– Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.	– Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.	Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
11.1.4. Berdintasun irizpideak: 6 puntu Enpresak jarraian zerrendatutako neurriren bat aplikatzen badu, ondorengo puntuazioa emango zaio: • Osakidetzako medikura eta osakidetzarekin kontzertatutako medikuetara laguntzeko baimena lehen mailako odol zein afinitate ahaidetasuna duten familiakoei: puntu 1 • Etxebizitza batetik besterako tartea lan ordu gisa aitortzen bada: puntu 1 • Norberaren arazoetarako ordaindutako egunak izatea (gehienez 2 puntu): • Ordaindutako 2 egun: puntu 1 • Ordaindutako 3 egun: 2 puntu	11.1.4. Criterios de igualdad: 6 puntos En el caso de que la empresa aplique alguna de las medidas que se enumeran a continuación, se le asignará la siguiente puntuación: • Permiso por acompañamiento al médico de Osakidetza y a médicos concertados con Osakidetza para familiares de primer grado de consanguinidad o afinidad: 1 punto. • Si la duración del trayecto de un domicilio a otro es considerado tiempo efectivo de trabajo: 1 punto • Tener días de asuntos propios retribuidos (máximo 2 puntos): • 2 días retribuidos: 1 punto • 3 días retribuidos: 2 puntos

• Langilearen lanetik erabiltzaileen etxebizitzetara zein erabiltzaileen etxetik etxeetara egondako dieta gastuak ordaintzen baditu: puntu 1. • Aldi baterako ezintasunak (ez soilik urteko ezintasuna, guztiak baizik) (izan arrazoi arruntengatik zein lanetik eratorritako bajak) lehenengo egunetik %100ean osatuak badaude: puntu 1		* Retribuir los gastos de transporte desde el domicilio de la persona trabajadora al domicilio del ususario y del domicilio de una persona usuaria al domicilio de otra persona usuaria: 1 punto □ Si la empresa complementa al %100 las incapacidades temporales (sean por contingencias comunes o laborales) (siempre, no solo la primera del año): 1 punto
Edozein kasutan, neurri hauek aplikatzen direla egiaztatu beharko dute III. Eranskinean jasotako eredua aurkeztuz. Eranskinak langileen ordezkariengatik sinatua egon beharko du eta enpresan langileen ordezkaririk ez izatekotan, eranskina langilego guztiari jakinaraziko zaiola adieraziko da betetzeko konpromezuarekin. Lan jardunaren portzentaiaren zenbatekoa egiaztatzeko, enpresak III. Eranskinarekin batera indarrean duen plantillaren zerrenda anonimizatua eta euren lan jardunak jasotzen dituen dokumentua aurkeztuko du eta langileen ordezkariei (eta hauek izan ezean plantilla osoari) helaraziko die eranskinarekin batera. Aldi berean eta lan jardunaren baldintza kontratuaren ejekuzioa osoan bermatzen dela baieztatzeko, enpresak urtero helarazi beharko dio bai Udalari bai langileen ordezkariei (edo plantilla osoari halakorik egon ezean) arestian aipaturiko zerrenda.		En todo caso, deberán acreditar la aplicación de estas medidas mediante la presentación del modelo recogido en el anexo III. El anexo deberá estar firmado por los representantes de las personas trabajadoras y en el caso de que no existan representantes de las personas trabajadoras en la empresa, se indicará que el anexo será comunicado a todo el personal con compromiso de cumplimiento. Para acreditar el número del porcentaje de jornada de la plantilla, la empresa, presentará junto al Anexo III una lista anonimizada que recoja las jornadas de todas las personas trabajadoras. A su vez, y en aras de garantizar el cumplimiento de lo recogido en el contrato sobre los porcentajes de las jornadas, la empresa enviará la mencionada lista actualizada anualmente en tanto dure el presente contrato tanto al Ayuntamiento como a la representación de las personas trabajadoras (o a toda su plantilla en defecto).
11.1.5. Genero berdintasunean, Tratu onean eta/edo indarkeri egoerak detektatzeko oinarrizko formakuntza langile guztiei zuzendua.(Komunikazio asertiboa eta indarkeriarik gabekoa, tratu onak, bezeroarekiko arreta eta errespetua, indarkeri egoeren detekzioa…): gehienez 2 puntu. Langileek lanordu moduan ordainsaria jaso beharko dute ordu horietan. Urtean 5 orduko prestakuntza eskaintzen dutenei, 2 puntu. Urtean 3 orduko prestakuntza eskaintzen dutenei puntu 1.		11.1.5 Formación básica en igualdad de género, buen trato y/o detección de situaciones de violencia dirigida a todo el personal. (Comunicación asertiva y no violenta, buenos tratos, atención y respeto al cliente, detección de situaciones de violencia...): hasta 2 puntos. El personal deberá ser retribuido como hora de trabajo. A quienes impartan formación de 5 horas al año, 2 puntos. 1 punto a quienes impartan 3 horas de formación al año.
11.1.6. Sistemen Kalitatea neurtzeko ziurtagiria izatea. 3 puntu.		11.1.6. Estar en posesión del certificado de medición de la Calidad de los Sistemas. 3 puntos.

11.1.7. Bai Euskarari o Bikain agiriak izatea 3 puntu 11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)*** SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko 30 **puntutara** iristen ez diren eskaintzak. Atal honetan baloratuko dira: 1. Zarauzko udaleko etxez etxeko laguntza zerbitzuan pertsonalizazioa, hurbiltasuna eta komunitatea oinarri izango dituen arreta-eredua ezartzea. Helburuak. Ekintzak. Metodologia.. 0-7 puntu. 2. Zerbitzuaren antolaketa. 0-15 puntu. - Organigrama. - Profesional ezberdinen funtzio eta egitekoak zehaztea. - Baloratuko da plegu teknikoetan azaldutako profesionalez gain, zerbitzuaren eskuragarri jarriko diren bestelako profesionalak eta beraien funtzioak (erizaintza, psikologia, dietetika…) - Zerbitzua martxan jartzeko sistema. Ohiko eta presazko prozedura. - Jarraituko den prozeduren flujograma: eskaera jasotzea, zerbitzua ezartzea, jarraipena. - Etxez etxeko laguntzailea esleitzeko kontuan hartzeko alderdiak. Ahalik eta aldaketa gutxien egiteko jardurea proposamena eta aldaketen jakinarazpena. - Etxez etxeko langileari emango zaion informazioa eta laguntza bere egitekoa profesionaltasunez burutzeko.		11.1.7. Tener certificados Bai Euskarari o Bikain 3 puntos 11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 49 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)*** Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: 30 puntos**.** Se valorarán en este apartado: 1. Implantar un modelo de atención basado en la personalización, cercanía y comunidad en el servicio de ayuda a domicilio del ayuntamiento de Zarautz. Objetivos. Acciones. Metodología. 0-7 puntos 2. Organización del servicio. 0-15 puntos. - Organigrama. - Determinación de las funciones y tareas de los diferentes profesionales. - Se valorará además de los profesionales indicados en los pliegos técnicos, otros profesionales que se pondrán a disposición del servicio y sus funciones (enfermería, psicología, dietética...) - Sistema de puesta en marcha del servicio. Procedimiento ordinario y de urgencia. - Flujograma de procedimientos a seguir: recepción de la solicitud, implantación del servicio, seguimiento. - Aspectos a tener en cuenta para la asignación de auxiliar domiciliaria. Minimizar las modificaciones posibles en la propuesta de actuación y en la comunicación de las modificaciones. - Información y apoyo al al/la trabajador/a a domicilio para la realización profesional de su labor. Supervisión del coordinador y seguimiento de los servicios.

3. Sistematizazioa: erabiliko diren erregistro, baliabide eta programa informatikoak. 0- 7 puntu 4. Komunikazio eta koordinazio sistemak 0-7 puntu a. Gizarte zerbitzuen departamentuarekin. b. Erabiltzaileak eta familiekin. c. Enpresa eta langileen artekoa 5. Protokolo eta praktika onak. Bakardadeari aurre egiteko estrategiak; indarkeria eta utzikeria egoerak atzemateko protokoloak eta jarraitu beharreko prozedura. Praktika onak: zahartzaro osasuntsua, tratu onak, komunitatera irekitzea… 0-6 puntu 6. Programa ebaluatzeko proposatzen den sistema. 0-7 puntu.	3. Sistematización, registros a utilizar, medios y programas informáticos. 0- 7 puntos 4. Sistemas de comunicación y coordinación 0-7 puntos a. Con el departamento de Servicios Sociales. b. Con las personas usuarias y familias. c.Entre empresa y personal trabajador. 5. Protocolos y buenas prácticas. Estrategias para combatir la soledad; protocolos de detección de situaciones de violencia y abandono y procedimiento a seguir. Buenas prácticas: vejez sana, buenos tratos, apertura a la comunidad... 0-6 puntos 6. Sistema propuesto para la evaluación del programa. 0-7 puntos.
12. BERDINKETA Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan: 1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena. 4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu. Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik. **13. ESKAINTZEN AURKEZPENA**	**12.EMPATE** Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas: 1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla. 4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate. La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo. **13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**

Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITAHAMAR (30) EGUN NATURALEKO** epean.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA (30) DÍAS NATURALES,** contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha

aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.	efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten las empresas licitadoras será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).	La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.	El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Zer da eskaintzaren aztarna elektronikoa? Datu multzo bat. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.	Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus	Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus

PROPOSAMENEN EDUKIA:	**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).	Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).
1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:	1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es	-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.	*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.	**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

OHARRA: KAUDIMENA ETA KANPOKO BALIABIDEAK:	**NOTA: SOLVENCIA Y MEDIOS EXTERNOS**:
Ezinbestekoa izango da beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarrituko den enpresa lizitatzaileak dokumentazio administratiboan (EKAB) berariaz adieraztea eskatutako kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko asmoa duela.	Resultará imprescindible que aquella empresa licitadora que vaya a basarse en la solvencia y medios de otras entidades, indique expresamente en la documentación administrativa (DEUC) que tiene la intención de integrar la solvencia exigida con medios externos.
Era berean, eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa zein teknikoa betetzeko baliatuko diren enpresei guztiei dagozkien EKABak erantsi beharko dira. Eta, konpromiso-dokumentu bat erantsiko du, non kontratuaren objektua identifikatuko baita, eta adieraziko baita kontratua gauzatu bitartean lizitatzaile horri kaudimena laga zaiola, eta konpromisoa hartuko duela kontratu osoaren ondoriozko betebehar ekonomikoak eta teknikoak bere gain hartzeko lizitatzailearekin batera, adjudikazioduna izanez gero; eta adierazi beharko du ez duela kontratatzeko debekurik, guztia SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera.	Asimismo, se deberán adjuntar los DEUC correspondientes de todas aquellas empresas de las cuales vaya valerse para cumplir con la solvencia exigida, tanto la solvencia económica y financiera como la técnica. Igualmente se adjuntará documento de compromiso donde se identifique el objeto del contrato, exprese la cesión de su solvencia a la licitadora en cuestión durante toda la ejecución del contrato, comprometiéndose a asumir las obligaciones tanto económicas como técnicas que se deriven de la totalidad del contrato de forma solidaria con la licitadora, caso de resultar adjudicataria; y deberá manifestar no estar incursa en prohibición de contratar, todo ello según lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP.
Kaudimena, nolanahi ere, errekerimendu-fasean egiaztatuko da, baldintza-agiri honen 15. klausulan adierazten den bezala.	La acreditación de la solvencia será en cualquier caso se realizará en fase de requerimiento tal y como se indica en la cláusula 15 del presente pliego.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.	2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.	Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:	3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa	Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren

sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.	el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Lizitatzaileei berariaz ohartarazten zaie:	**Se advierte expresamente a quienes liciten de que:**
a.- Baldintza-agirian aurreikusitakoa baino lehenagoko une batean baloratu behar den dokumentazioaren edukia benetan ezagutzen bada, enpresa lizitatzaileek artxibo desberdinetan oker sartzearen ondorioz, horiek lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira.	a.- El conocimiento efectivo del contenido de la documentación que tiene que ser objeto de valoración en un momento anterior al previsto en el pliego, derivado de su inclusión incorrecta en los diferentes archivos por parte de las empresas licitadoras, comportará la exclusión de éstas del procedimiento de licitación.
b.- Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa okerreko artxibo batean sartzeak berekin ekarriko du horretarako ematen den zuzenketa-epean berriro aurkeztu beharra.	b.- La inclusión de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en un archivo incorrecto comportará que tenga que volverse a presentar en el plazo de subsanación que se conceda al efecto
c.- Balio-iritzien bidez ebaluatuko diren irizpideei buruzko dokumentazioa (B) irizpide automatikoen bidez ebaluatuko den artxiboan (C) sartuz gero, ez da baloratuko oker sartutako dokumentazioa.	c.- La inclusión de documentación relativa a criterios de adjudicación sometidos a un juicio de valor (B) en el archivo que contiene la documentación evaluable mediante criterios automáticos (C) comportará que la documentación incluida incorrectamente no se valore
14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	**14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31 eta 2021eko urriaren 28an egindako bilkuretan, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018 y el 28 de octubre de 2021 acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.		En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.		Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por el personal técnico municipal y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**

Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala		b) Cuando el/licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula

	behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c)	Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.	c)	Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d)	Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.	d)	Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e)	Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du: e.1)Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa frogatzeko bitartekoak Urteko negozio bolumena kontratuaren xedea den zerbitzuetan enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 1.500.000,00 euro edo handiagokoa izan behar du Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak.	e)	Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa: e.1) medios de acreditación de la solvencia económica y financiera Volumen anual de negocios en el ámbito del objeto del contrato referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 1.500.000,00 euros. El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las

Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte.	personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
e.2) Kaudimen teknikoa:	e.2.) Solvencia técnica:
Azken bost urteetan gauzatutako antzeko zerbitzuen zerrenda, zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriek bermatua. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua, adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.	Relación de servicios similares ejecutados en el curso de los últimos cinco años avalada por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.
Derrigorrez egiaztatuko du kontratuaren xedearekin lotuta 700.000,00 euroko edo gehiagoko antzeko zerbitzu-kontratu bat egin duela azkenengo hiru urtean (BEZ gabe)	Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los último tres años al menos un contrato de servicios relacionados con el objeto del contrato, de igual o mayor importe de 700.000,00 euros, sin IVA anual
Adierazitako moduan egiten ez bada, aurkeztutako proposamena ez da baloratua izango.	Caso de que no se formule en la forma indicada no será valorada la propuesta presentada.
f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.	f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego.
g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.	g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.
h) 300.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.	h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 300.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e 1) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.	*Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e 1) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en*

		el correspondiente certificado no han experimentado variación.
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquella, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación

pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.	aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari	En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA	**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA GAUZATZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Gizarte Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUA GAUZATZEA	**18. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko	Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias

beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.	para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.	Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.	En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	**19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.	**19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.	Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoak, 13. artikuluan kontratazio publikorako prozedurek bete beharreko gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: “13.b) Kontratazio-prozeduraren objektua baldin bada herritarrei zuzendutako prestazio bat edo hura gauzatzean herritarrekin harreman zuzena ezartzen bada, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa. Horretarako, kontratazio-organoek kontratua betearazteko baldintza berezi	El Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, en su artículo 13 establece las determinaciones que los procedimientos de contratación pública deben recoger, entre ellas la siguiente: "13 b) En el caso de que el procedimiento de contratación tenga por objeto una prestación dirigida o en cuya ejecución se establezca una relación directa con la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas destinatarias de la misma. Al efecto, los órganos de contratación establecerán como condición especial de ejecución la elaboración de

gisa ezarriko dute euskarazko arreta bermatzeko plan bat egitea.		un plan para garantizar la atención a la ciudadanía en la lengua oficial que escoja.
Kontratatutako enpresak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan.		La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato.
Ondorengo baldintza agirietan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.		Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos, así como en los pliegos de prescripciones técnicas constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.
1.- Zerbitzu hizkuntza:		**1.- Idioma para la prestación del servicio:**
Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta, kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusia euskara izango da.		Dadas las características propias de la prestación objeto del presente contrato, la lengua de servicio principal del mismo será el euskera.
Euskararen erabilera bermatuko da etxez etxeko zerbitzu guztian, beti ere erabiltzailearen hizkuntza-hautua errespetatuz.		Se garantizará el uso del euskera en todo el servicio a domicilio, respetando en todo momento la elección de la persona usuaria.
Erabiltzaile euskaldunari euskaraz emango zaio zerbitzua.		Las personas euskaldunes serán atendidas en euskera.
2.- Zerbitzua emango duten langileen hizkuntza gaitasuna:		**2.- Competencia lingüística**:
Kontratua betetzeko behar diren lanpostuen eginkizunen arabera, honako hizkuntza gaitasuna eskatuko zaie: • Gizarte langilea: Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila (EGA edo baliokidea) izatea eskatuko zaio. • Etxe-langileak: Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko zaie, ahozko trebetasunean.		Teniendo en cuenta las funciones del personal que prestará el servicio, se requerirán las siguientes competencias lingüísticas: • Trabajador/a social: se le exigirá el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente). • El personal trabajador domiciliario: se les requiere el nivel B2 en la destreza verbal (equivalente al nivel 2 de la administración).
Kontratua adjudikatu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz,		Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute. Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira: 1. Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo, 2. Administrazioak erabakitako proba egitea. Subrogatzeko eskubidea duten langileen artean badira eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez dutenak, hala ere, enpresak erabiltzaileei euskarazko arreta bermatzeko beharrezko neurriak hartuko ditu Udal Euskara Departamentuaren aholkularitzarekin: 1. Lehen neurria hau izango da: erabiltzaile euskaldunari euskaraz lan egiteko gaitasuna duen langilea egokituko zaio. 2. Bigarren neurria: enpresak euskara plan bat aurkeztu beharko du kontratua sinatzen denetik lau hilabeteko epean, eta Udalarekin adostu beharko ditu kontratutako zerbitzua euskaraz eskaintzeko neurriak. Planean bereziki jasoko da eskatutako hizkuntza-gaitasuna betetzen ez duten langileen hizkuntza formakuntza. Plan hau egiteko eta garatzeko, enpresak udaleko Euskara Departamentuaren aholkularitza izango du. 3. Hirugarren neurria: urtean behin gutxienez jarraipen bilera bat egingo da euskararen erabilera sustatzeko eta erabiltzaile euskaldunei euskarazko zerbitzua eskaintzeko hartutako neurrien jarraipena egiteko. Jarraipen bileretan parte hartuko dute: Udaleko Euskara eta Gizarte Zerbitzuetako departamentuek, zerbitzua kudeatzeaz arduratzen den enpresak, eta hala badagokio, euskara plana garatzeko kontratatzen den enpresak.		La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras: 1. La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o 2. La realización de una prueba decidida por la administración. En los casos de subrogación, en los que el personal no cumpla con la capacitación lingüística requerida, la empresa adjudicataria tomará las medidas necesarias para garantizar la atención en euskera con el asesoramiento del Departamento de Euskera de Ayuntamiento 1. La primera medida será la siguiente: a los y las usuarias euskaldunes se les asignará personal capacitado para trabajar en euskera. 2. Segunda medida: la empresa contratada deberá presentar un plan de euskera en el plazo de cuatro meses desde la firma del contrato y consensuar con el Ayuntamiento la introducción de medidas para que la prestación del servicio contratado sea en euskera. El plan recogerá especialmente la formación lingüística del personal que no cumpla la competencia lingüística requerida. La empresa adjudicataria para la elaboración y desarrollo de este plan contará con el asesoramiento del departamento municipal de euskera. 3. Tercera medida: al menos una vez al año se realizará una reunión de seguimiento para impulsar el uso del euskera y hacer un seguimiento de las medidas adoptadas para ofrecer el servicio en euskera a las personas usuarias euskaldunes. Participarán en las reuniones de seguimiento: los departamentos de Euskera y Servicios Sociales del Ayuntamiento, la empresa encargada de gestionar el servicio y, en su caso, la

		empresa que se contrate para desarrollar el plan de euskera.
3.- Hizkuntza paisaia Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta. Horretarako, Euskara Departamentuaren aholkularitza eta itzulpen-zerbitzuaz baliatu ahal izango du enpresa adjudikaziodunak (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16).		**3.- Paisaje lingüístico** Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración. Para ello la empresa adjudicataria podrá hacer uso del servicio de traducción y asesoramiento del Departamento de Euskera (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16)
4.- Udalarekiko harremanak: Administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da, oro har, kontratuaren ondorioz sortzen diren harremanetan: a) Ahozko komunikazioak: Administrazioarekin euskaraz jardun ahal izateko behar den besteko euskarazko hizkuntza-gaitasuna duten langileak izendatuko ditu enpresak Administrazioarekiko harremanetarako. b) Idatzizko komunikazioak: Kontratuari lotutako idazki guztiak (fakturak, txostenak, bileretako aktak...) euskaraz egingo dira, hedapenerako diren agiriak, ele bietan.		**4.- Relación con la administración** La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen a la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. a) Relaciones verbales: Las personas interlocutoras que nombre la empresa para relacionarse con la administración tendrán la suficiente capacitación lingüística para hacerlo en euskera. **b)** Comunicaciones por escrito: Todos los documentos relacionados con el contrato (facturas, informes, actas de reuniones…) se realizarán en euskera, y aquellos que sean divulgativos en euskera y castellano
19.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak. 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.		**19.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria.** 1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.		Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.		Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.3 Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1.- Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y

Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2.- Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua).		2. La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
3.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua).		3. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP).
4. Zerbitzua garatu behar duen talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeekiko eta gizonekiko errespetuzko eta berdintasunezko tratua edukiko dute une oro, eta ez dute jarrera gogaikarri, iraingarri edo diskriminatzailerik hartuko sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo orientazio sexualagatik.		4. Todas las personas de la empresa que vayan a desarrollar el servicio, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.
5.Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera: - Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.		5. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación: - Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.
Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai		De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con

iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.		contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.
6.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		6.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
7. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		7. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. LANGILEAK ETA SUBROGAZIOA		**20. PERSONAL Y SUBROGACIÓN**
Gaur egun zerbitzua ematen ari diren langileen subrogazioa dela-eta, indarrean dagoen araudia eta lan-hitzarmen kolektiboa bete beharko ditu enpresa adjudikaziodunak kontratua betetzerakoan.		En materia de subrogación del personal que actualmente viene prestando el servicio, la empresa que resulte adjudicataria deberá dar cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo de aplicación durante la ejecución del contrato.
SPKLren 130 artikuluan jasotakoa betez, Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honetako IV. eranskinean azaltzen dira gaur egun zerbitzuari atxikita dauden langileen izen-zerrenda, antzinatasunari eta horretarako aitortutako eskubideei buruzko hainbat datu, bai eta egungo zerbitzu emailearen langileei aplikagarri izango zaien hitzarmen kolektiboa ere.		En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 130 de la LCSP, el anexo IV del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares se acompaña la relación nominal del personal adscrito al servicio en la actualidad, diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo, así como el convenio colectivo que será aplicable a las personss trabajadoras de la prestadora actual del servicio.
Halaber, subrogatutako pertsonalaren eskarmentua kontuan hartuz, eta betiere zerbitzuan beharra baldin badago, langile berriak kontratatu baino lehen, subrogatutako langileen lanaldia handitzera, edo hala badagokio, lan-harremana berritzera behartuta egongo da enpresa adjudikazioduna. Enpresaren ondorengotzak eragindako langileen lan-harremanak transmisioaren unean enpresan ezartzekoa zen hitzarmen kolektiboaren		Asimismo, por la experiencia contrastada del personal subrogado, siempre que tenga una demanda en el servicio, la adjudicataria vendrá obligada a ampliar la jornada o en su caso a renovar la relación laboral con aquel personal subrogado antes de proceder a nuevas contrataciones de personal. Las relaciones laborales de las personas trabajadoras afectadas por la sucesión seguirán rigiéndose por el acuerdo de empresa que en el momento de la subrogación

araberakoak izango dira. Horrez gain, langile berriak kontratatzeko garaian, beren soldata-maila eta lan-baldintzak subrogatutako langileenekin parekatu beharko ditu enpresa adjudikaziodunak.		fuere de aplicación en la empresa. Además de ello, la adjudicataria se obliga a que en la contratación de nuevo personal se equipararán los niveles salariales y condiciones laborales con respecto a los que disponen las personas trabajadoras subrogadas.
Udalak ez du inolako erantzukizunik izango adjudikaziodunaren eta haren langileen arteko harremanei dagokienez. Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan-harremanik edo bestelakorik izango adjudikaziodunaren langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez kontratua amaitzean, eta adjudikaziodunaren kontura izango dira kontratua dela-eta sortzen diren betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.		El Ayuntamiento queda totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre la adjudicataria y su personal. El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier índole con el personal de la adjudicataria, ni durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de éste.
Adjudikaziodunak lan-legeriari, Gizarte Segurantzari eta 31/1995 Lege osoari (Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legea) buruzko xedapenak eta lege hori garatzen duten errege-dekretuak bete beharko ditu, bai eta zerga-arloari buruzkoak ere. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango gerta daitezkeen ez-betetzeengatik.		La adjudicataria deberá cumplir las disposiciones en materia de legislación laboral, de Seguridad Social y de la Ley 31/1995 en su totalidad (Ley de Prevención de Riesgos Laborales) y los Reales Decretos que la desarrollan, así como en materia tributaria, quedando el Ayuntamiento totalmente exonerado de responsabilidad por los incumplimientos que pudieran darse.
Langile horiek guztiak soil-soilik enpresa adjudkaziodunaren mende egongo dira, berak dituelako patroi bezala dagozkion eskubide eta betebeharrak. Bestalde, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden xedapenak beteko ditu, bere kargura dituen langileekin.		Todo ese personal dependerá exclusivamente de la parte adjudicataria, por cuanto ésta tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su cualidad de patrón y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, referidas al propio personal a su cargo a su cargo.
21. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK		**21. FALTAS Y SANCIONES**
Kontratuaren ondorioetarako, enpresa adjudikaziodunaren edozein ekintza edo ez-egite hutsegite zigorgarritzat jotzen da, baldin halakoekin pleguan zehaztutako baldintzak urratzen badira.		A efectos contractuales se considera falta sancionable toda acción u omisión de la empresa adjudicataria que suponga un quebranto de las exigencias especificadas en el Pliego.
Zigorrak ezartzeko, espediente arrunta tramitatu beharko da. Udalak edozein bitartekoren bidez hutsegitearen berri duenean hasiko da prozesua. Udal zerbitzu eskudunek gertakariak argitzeko egin beharrekoak egingo dituzte, enpresa adjudikaziodunari entzun ondoren.		La imposición de las penalizaciones requerirá la instrucción del oportuno expediente ordinario que se iniciará cuando, por cualquier medio, tenga el Ayuntamiento conocimiento de la falta. Se procederá por los servicios municipales competentes a efectuar las diligencias que

		conlleven el esclarecimiento de los hechos, oída la empresa adjudicataria.
Udalak zigorrak jarri ahal dizkio enpresa adjudikaziodunari arau-hauste arinak, larriak edo oso larriak egiten baditu bere betebeharretan. Aurretik kontraesan espedientea irekiko da.		El Ayuntamiento de Zarautz podrá imponer a la empresa adjudicataria penalidades por la comisión, en el cumplimiento de sus obligaciones, de infracciones leves, graves o muy graves, previo expediente contradictorio.
Arau-hauste arinak - Administrazioari ez jakinaraztea, bere denboran eta moduan, enpresa adjudikaziodunak hasieran emandako datu formaletan gertatutako aldaketak. - Beste edozein ekintza eta ez-egite, pleguetan jarritakoa urratzen dutenean baina arau-hauste larriak edo oso larriak ez direnean.		**Infracciones leves** - No comunicar a la Administración en tiempo y forma las variaciones producidas en los datos formales inicialmente aportados por la empresa adjudicataria. - Cualesquiera otras acciones y omisiones que vulneren lo establecido en los Pliegos y no constituyan infracción grave o muy grave.
Arau-hauste larriak - Kontratuaren xede den zerbitzua emateko moduan behin eta berriz urratzea pleguetan jarritakoak. Arau-haustea errepikatzen dela ulertuko da, bi aldiz gertatzen bada bi hilabetean edo lau aldiz urtebetean. - Administrazioaren ikuskapen-lanak eragotzi eta oztopatzea. - Jarritako neurri zuzentzaileak aplikatzeko Administrazioak egiten dituen eskaerei kasurik ez egitea. - Antzemandako akatsak konpontzeko Udalak emandako aginduak era barkaezinean desobeditzea. - Eskatutako aseguru-polizen ordainagiriak ez ordaintzea. - 3 arau-hauste arin edo gehiago egitea.		**Infracciones graves** - En lo que respecta al modo de prestar el servicio objeto del contrato, incumplir reiteradamente las establecidas en los pliegos. Se entenderá que existe reiteración cuando se repita en dos ocasiones durante dos meses o en cuatro ocasiones durante un año. - Impedir y obstruir la actuación inspectora de la Administración. - Desatender los requerimientos de la Administración para aplicar las medidas correctoras que se establezcan. - La desobediencia inexcusable a las órdenes dictadas por el Ayuntamiento para subsanar deficiencias detectadas. - No abonar los recibos correspondientes a las pólizas de seguros exigidas. - La acumulación de 3 o más faltas leves.
Arau-hauste oso larriak - Zentroko zerbitzuetako erabiltzaileen duintasuna urratzea, zerbitzuetan sartzeko edo horiek gozatzeko baldintza iraingarriak jarrita. - Edozein ekintza edo ez-egite, erabiltzaileen osotasun edo osasunean arrisku handia edo larria sortzen duenean. - 3 arau-hauste larri edo gehiago egitea.		**Infracciones muy graves** - Conculcar la dignidad de las personas usuarias de los servicios del centro con imposición de condiciones humillantes para el acceso a las prestaciones o disfrute de los servicios. - Cualquier acción u omisión que genere un riesgo o daño grave para la integridad o salud de las personas usuarias. - La acumulación de 3 o más faltas graves.
Arau-hauste arinek 150 euroko isuna izango dute. Arau-hauste larriek 151 eta 1.000 euro arteko isuna izango dute.		Las infracciones leves serán penalizadas con una multa de hasta 150 euros.

Arau-hauste oso larriek 1.001 eta 12.000 euro arteko isuna izango dute.		Las infracciones graves serán penalizadas con una multa de entre 151 y 1.000 euros. Las infracciones muy graves serán penalizadas con una multa de entre 1.001 y 12.000 euros.
Arau-haustea egiaztatu eta gero, eta kontratistari entzunaldia eman ondoren, kontratazio-organoak dagokion zigorra jarriko du, klausula honetan jarritakoarekin bat etorriz. Enpresak berriz ere arau-hausteak egiten baditu, zerbitzu teknikoek proposatu dezakete kontratua bukatzea. Kasu horretan enpresa adjudikaziodunak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.		Una vez verificada la infracción, tras conceder audiencia al contratista, el órgano de contratación impondrá la sanción correspondiente, de acuerdo con lo establecido en la presente cláusula. Si la empresa reincide en la infracción, los servicios técnicos pueden proponer la resolución del contrato, sin que la empresa adjudicataria tenga derecho a indemnizaciones.
22. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**22. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 300.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 300.000 euros.
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
23. KONTRATUA ALDATZEA		**23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo SPKLren 205. artikulua.		Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Interes publikoko arrazoiengatik aldaketak egin ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen bada SPKLren 205.2 artikulua. Kasu horretan, dagokion sailak, kontratuaren arduradunarekin batera, dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzeko, deskribatzeko eta baloratzeko dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, enpresa kontratistari entzun beharko dio aldez aurretik. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera		Solo podrán introducirse modificaciones por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados en el art. 205.2 de la LCSP. En ese caso, será el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato quien redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa

formalizatzea eta administrazio-dokumentu batean formalizatzea. SPKLren 153. artikulua, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.	tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
24. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK	**24. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak	Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.	Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
25. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**25. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
26. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA	**26. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.	La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
27. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA	**27. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
27.1. Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena,	27.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas

datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.		físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales
27.2. Baldin, enpresa kontratistak edo subkontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:		27.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.		2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo

langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela. b)Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada. c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.		de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados. b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos. c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.
III.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u> **28. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA** Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak. Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.		**III.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>** **28. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO** El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

29. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea.

Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio.

Zarautz, 2026ko apirila

I. ERANSKINA. DEUC

II. ERANSKINA. ESKAINTZA

Izen-abizenak .....
Helbidea .....
Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa .....

Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)
Izen-abizenak .....
Helbidea ..... Posta Kodea .....
Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa .....

29. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación.

Zarautz, abril de 2026

ANEXO I. DEUC

ANEXO II. PROPUESTA

D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el **SERVICIO DE AYUDA A DOMICILIO DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ**

ZARAUZKO UDALEKO ETXEZ ETXEKO LAGUNTZA ZERBITZUA ADIERAZPENA: 1.-Konpromisoa hartzen dudala onetsitako pleguen arabera zerbitzu hau baldintza honetan gauzatzeko: **-Zerbitzu osagarriak**: a) Laguntza-produktu teknikoak, ahalik eta autonomoen moldatzen laguntzeko: b) Ohiko garbiketak indartuko dituzten ohiz kanpoko garbiketak:……..ordu c)__Zerbitzuko ordutegitik kanpo (22.00-7.00) eskainitako salbuespeneko zerbitzuengatik: ……..ordu d) Zerbitzuko erabiltzaileei zuzendutako kanpo ekintza komunitarioak burutzea …….ordu **-Eskaintza ekonomikoa:** Asteguneko prezioa (astelehenetik larunbatera):…….BEZ barne (…….. euro + ……..euro BEZ) -Igande eta jaiegunetako prezioa: …….BEZ barne (……. euro + ……euro BEZ) **-Genero berdintasunean, Tratu onean eta/edo indarkeri egoerak detektatzeko oinarrizko formakuntza langile guztiei zuzendua.(Komunikazio asertiboa eta indarkeriarik gabekoa, tratu onak, bezeroarekiko arreta eta errespetua, indarkeri egoeren detekzioa…**): Urtean 5 orduko prestakuntza bai/ez Urtean 3 orduko prestakuntza bai/ez -**Sisteman kalitatea neurtzeko ziurtagiria** Bai /Ez **-Bai Euskarari edo Bikain agiria:** Bai/Ez		DECLARO 1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones: **-Servicios adicionales:** a) Productos técnicos de apoyo para facilitar su adaptación lo más autónoma posible. b) Limpiezas extraordinarias que refuercen las limpiezas habituales…….... horas c) Servicios excepcionales ofrecidos fuera del horario de servicio (22:00-7:00): ……horas c) Desarrollo de acciones externas comunitarias dirigidas a las personas usuarias del servicio …….. horas - **Oferta económica:** - Precio día laborable (lunes a sábado) ……..euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) - Precio en domingos y festivos: ……. euros IVA incluido (……. euros + ……. euros de IVA) -**Formación básica en igualdad de género, buen trato y/o detección de situaciones de violencia dirigida a todo el personal. (Comunicación asertiva y no violenta, buenos tratos, atención y respeto al cliente, detección de situaciones de violencia...):.** 5 horas de formación al año: si/no. 3 horas de formación al año: si/no **-Certificado de medición de la Calidad de los Sistemas.** Si/No. -**Certificados Bai Euskarari o Bikain** Si/No

2.-Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.-Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena beteko dut. 5.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN .....-(e)n, 2026ko ..... –ren .....-(e)an Sinadura		2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. 5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL……. En ..... a ..... de ..... de 2026 Fdo:
III. ERANSKINA. BERDINTASUN IRIZPIDEAK Ondorengo zerbitzua emateko Zarauzko Udalak deitutako **ETXEZ ETXEKO LAGUNTZA ZERBITZUA** prozeduraren berri izan dut, egitea. eta hona hemen nire ADIERAZPENA 1.- Hitz ematen dut nire enpresan honako baldintza hauek betetzen direla: □ Osakidetzako medikura eta osakidetzarekin kontzertatutako medikuetara laguntzeko baimena lehen mailako odol zein afinitate ahaidetasuna duten familiakoei □ Etxebizitza batetik besterako tartea lan ordu gisa aitortzen bada □ Norberaren arazoetarako ordaindutako egunak izatea :		**ANEXO III. CLAUSULAS DE IGUALDAD** Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para **EL SERVICIO DE AYUDA A DOMICILIO** DECLARO 1.- Que en mi empresa se aplican las siguientes condiciones: □ Permiso por acompañamiento al médico de Osakidetza y a médicos concertados con Osakidetza para familiares de primer grado de consanguinidad o afinidad □ Si la duración del trayecto de un domicilio a otro es considerado tiempo efectivo de trabajo □ Tener días de asuntos propios retribuidos

□ Ordaindutako 2 egun □ Ordaindutako 3 egun		□ 2 días retribuidos □ 3 días retribuidos
□ Langilearen lanetik erabiltzaileen etxebizitzetara zein erabiltzaileen etxetik etxeetara egondako dieta gastuak ordaintzen baditu:		□ Retribuir los gastos de transporte desde el domicilio de la persona trabajadora al domicilio del/la ususaria/o y del domicilio de un/a usuario/a al domicilio de otro usuario/a:
□ Aldi baterako ezintasunak (ez soilik urteko ezintasuna, guztiak baizik) (izan arrazoi arruntengatik zein lanetik eratorritako bajak) lehenengo egunetik %100ean osatuak badaude		□ Si la empresa complementa al %100 las incapacidades temporales (sean por contingencias comunes o laborales) (siempre, no solo la primera del año): reconocidos legalmente (es decir, 30 minutos
2.- Langileen ordezkariei/langile guztiei jakinarazpena.		2.- Comunicación a la representación de las personas trabajadoras:
□ Dokumentu honen kopia jaso izanaren langileen ordezkarien sinadura: _____		□ Firma del recibí de copia del presente documento, de la representación de las personas trabajadoras. ----------
□ Ez dago langileen ordezkari legalik eta ondorioz, idatzi honen bidez adierazten dut adierazitako neurriak aplikatzen direla eta kontratua indarrean sartu baino lehen langilego guztiari idatziz jakinaraziko diodala.		□ No existe representación legal de las personas trabajadoras, por lo que mediante el presente escrito declaro que se aplican las medidas indicadas y que lo comunicaré por escrito a todo el personal antes de la entrada en vigor del contrato.
.....-(e)n, 2026ko ..... –ren .....-(e)an sinadura		En ..... a ..... de ..... de 2026 Fdo:

IV. ERANSKINA. EGUNGO KONTRATAREN LANGILE ZERRENDA ETA HITZARMENA
ANEXO IV. RELACION DE PERSONAL DE LA ACTUAL CONTRATA Y CONVENIO